

ЛИТЕРАТУРА:

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М. : Дрофа, 2001. – 287 с.
2. Харитончик, З. А. Лексика английского языка / З. А. Харитончик. – Минск : Вышэйшая школа, 1992. – 228 с.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В КОСМЕТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Князева Ю. В., Рябова Ю. В.

Гродненский государственный медицинский университет

Переходя к описанию составных терминов, следует отметить, что во многих работах по терминологии подчеркивается исключительно важная роль словосочетаний в формировании терминосистем. «Термины-словосочетания возникают в связи с необходимостью быстрого пополнения терминологии для новых разновидностей понятий» [1, с. 191–192].

Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин понимают под процессом образования терминологических словосочетаний «последовательное присоединение к исходному однословному термину слов-уточнителей, которое используется языком для конкретизации исходного понятия и для образования его видовых коррелятов» [2, с. 44].

По мнению С. В. Швецово́й, «терминологические сочетания дают возможность выразить сложную внутреннюю соотносительность специальных понятий современной науки и техники. Основными свойствами терминов-словосочетаний являются устойчивость, номинативный характер и атрибутивный вид связи составляющих их элементов» [3, с. 46]. Эти свойства грамматически оформлены. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин обращают внимание на «смысловую целостность словосочетания», в которых выделение семантических центров затруднено, поэтому в терминологическом словосочетании как в целостной лексической единице, эквивалентной термину-слову, компоненты связаны воедино, выполняя тем самым номинативную функцию понятия. [2, с. 46] Необходимо также отметить, что «особенностью многокомпонентного терминологического словосочетания является то, что его значение не всегда равно простой сумме его составляющих, а может представлять собой новое понятие, которое возникает на основе объединения компонентов» [3, с. 47].

Проведенное исследование показало наличие в обоих языках терминологических словосочетаний. «Терминологическое словосочетание – это многокомпонентное, раздельнооформленное, семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех и более слов»: англ. *eye shadow*, рус. *тени*; англ. *brow gel*, рус. *гель для бровей*; англ. *lip pencil*, рус.

контурный карандаш для губ; англ. *foundation brush*, рус. *кисть для нанесения основы под макияж*; англ. *face wash*, рус. *средство для умывания*.

Для сравнения терминологические словосочетания в английском и русском языках были проанализированы в зависимости от количества составляющих компонентов и характера отношений между ними. Терминологические словосочетания в исследуемых языках могут быть двух- и многокомпонентными. В русском языке чаще встречаются многокомпонентные терминологические сочетания (246 единиц), а в английском языке – двухкомпонентные терминосочетания (104 единицы).

Двухкомпонентные терминологические словосочетания представляют собой термины, у которых одна часть является общей с другими терминами, а другая служит его отличительной характеристикой в ряду смежных понятий. Именно двухкомпонентный термин позволяет определить характер словосочетания. В английском языке двухкомпонентные словосочетания составляют 104 единицы, в русском языке – 47 единиц.

Наиболее распространенными являются двухкомпонентные словосочетания, образованные на основе следующих продуктивных моделей:

Модель **прилагательное (причастие) + существительное (Adj (adv)+N)**. Данная модель состоит из определителя и термина. В качестве определителя выступают имя прилагательное или адъективированное причастие, выражающее признак родового понятия. Например, англ. *dry shampoo*, рус. *сухой шампунь*; англ. *concealing stick*, рус. *маскирующий карандаш*; англ. *volumizing mascara*, рус. *тушь для увеличения объема*; англ. *smoothing balm* рус. *разглаживающий бальзам*; англ. *sensitive toothpaste* рус. *зубная паста для чувствительных зубов*. Следует отметить, что данная группа наиболее частотна в исследуемой терминологии, что объясняется доминированием прилагательного в выражении признака (свойств) предмета.

Модель **существительное + существительное (N+N)** представлена такими терминами, как англ. *nail enamel*, рус. *лак для ногтей*, англ. *foundation stick*, рус. *тональный карандаш*, англ. *lip stain* рус. *пигмент для губ*.

«Многокомпонентные терминологические словосочетания являются сложными словосочетаниями, которые образуются путем распространения двухкомпонентного терминологического словосочетания определителями или конкретизаторами, добавляющимися как в пре-, так и в постпозиции к определяемому слову»[4]. Как в английском, так и русском языке такие словосочетания могут содержать от трех до девяти компонентов. Например, англ. *face cream day for dry and sensitive skin*, рус. *дневной крем для сухой и чувствительной кожи*; англ. *smooth infusion glossing straightener*, рус. *средство для выпрямления волос и придания блеска*; англ. *perfect slim anti cellulite night body gel*, рус. *ночной гель для похудения для тела с антицеллюлитным эффектом*. В таблице 1 представлены типы терминологических словосочетаний и их количество.

Таблица 1. Типы терминологических словосочетаний

Терминологические словосочетания по числу составляющих компонентов	в английском языке	в русском языке
двухкомпонентные	104	47
многокомпонентные	207	246
Всего: 604	311	293

Источник: собственная разработка

Как видно из таблицы 1, в русском языке многокомпонентные терминологические сочетания (246 единиц) занимают ведущее положение, а в английском языке – двухкомпонентные терминосочетания (104 единицы).

Таким образом, в группе терминов-словосочетаний можно выделить двухкомпонентные термины, а также термины, состоящие из трех и более компонентов. Основной массив косметологической терминологии составляют терминологические словосочетания, имеющие более чем два компонента в своем составе. Это связано со спецификой языка права: стремлением передать как можно больше информации посредством одного термина.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гринев-Гриневиц, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Изд. центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
3. Швецова, С. В. Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме: диссертация кандидата филологических наук 10.02.04 // С. В. Швецова; Иркутский государственный лингвистический университет. – Иркутск, 2004. – 180 с.
4. Таранова, Е. Н. Структурно-семантические особенности терминологии женской косметики: на материале русского и немецкого языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Е. Н. Таранова. – Белгород, 2010. – 202 с.

ФОРМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ

Кондратьев Д. К.

Гродненский государственный медицинский университет

Понятие «лингвистическая интеграция» в настоящее время широко используется в европейских странах (linguistic integration). В узком значении под лингвистической интеграцией понимается изучение иностранных языков мигрантами для успешной адаптации в чужой стране [1, с. 1]. В широком смысле «лингвистическая интеграция» – это освоение иностранного языка любым контингентом иностранных учащихся в случаях долгосрочного пребывания в стране с любой целью – для учебы, для работы, по социальным причинам. В этом смысле лингвистической интеграцией можно назвать и